

culture, its specificity under the influence of active processes of globalization.

**Key words:** globalization, term, terminological system, language, culture, interaction, integration, borrowing.

*Ю.Ю. Жуков  
(г. Горловка)*

**УДК 811.161.1**

### **СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА 'ЗАКОН' И ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Термин «концепт», являющийся на сегодняшний день ключевой единицей лингвокультурологии, пришёл в лингвистику, культурологию, а затем и лингвокультурологию из логики и математики. В силу направленности научных поисков, в исследовании описывается концепт именно с точки зрения лингвокультурологии.

Язык и культура влияют друг на друга в одинаковой степени, взаимно дополняют друг друга. Современные исследования, изучающие взаимообусловленность языка и культуры, исходят из того, что в отношении друг к другу язык и культура прежде всего представляются факторами взаимного развития и существования. Культура в данном случае понимается как «широкое социальное естество общества, отражающее в своём зеркале все поверхностные и глубинные процессы, происходящие в данном обществе» [8, с. 6]. Культура может выступать одним из мотивирующих факторов как развития, так и существования языка. С другой стороны, и сам язык выступает в качестве мотивирующего фактора существования, развития культуры в широком понимании этого слова [8, с. 4].

Накопление, подбор, передача жизненных знаний, умений и опыта выступают естественными и неотъемлемыми факторами развития этнических и культурных групп людей. Согласно исследованиям В. И. Карасика, жизненный опыт в коллективном и индивидуальном сознании категоризируется в соответствии с определенными ориентирами, которые обусловлены личной и коллективной деятельностью, направленной на освоение внешнего и внутреннего мира. Язык при этом исполняет роль концентрата информации. Так как от поколения к поколению возникают новые знания реалий окружающего мира, они

находят свое отражение также и в языке. Содержательные единицы языка образуют лингвокультурный код – систему взаимосвязанных значений, отражающих специфическое, присущее определенному языковому сообществу исторически обусловленное миропонимание. Единицами лингвокультурного кода являются концепты [4, с. 149–150].

Концепт в лингвистике активно разрабатывается в современной науке о языке. В этой парадигме получает развитие теория семантики и лексико-семантических полей. В рамках этой парадигмы реализуются два важнейших направления – лингвокогнитивное и лингвокультурологическое. С точки зрения лингвокогнитивного подхода выявляются способы языкового представления переживаемого опыта, при этом во внимание принимаются общие для нескольких языковых групп факторы, делается попытка обобщить знания об определенных явлениях жизни; в рамках второго направления в поле зрения исследователей оказывается этнокультурная или социально-групповая специфика осмысления такого опыта. В этом случае большее внимание уделяется особенностям, различиям в восприятии, одних и тех же, а также уникальных понятий, представителями лингвокультурных сообществ.

Изучение лингвокультурных концептов направлено на выявление характеристик языкового освоения действительности. Концепт представляет собой квант переживаемого знания, соединяющий в себе индивидуально-личностные и культурно-групповые смыслы [6] и включающий понятийное, образное и ценностное измерения [3].

Для исследования конкретной культуры целесообразно выделить важнейшие ее концепты, которые составляют ядро и отражают определенный способ восприятия и отношения к явлениям окружающей действительности [6]. Конечной целью таких исследований должно стать систематическое представление о порядке мироздания глазами представителей лингвокультуры, составление полной когнитивной картины мира. В нашем исследовании описывается концепт ‘Закон’ в русской лингвокультуре с его особенностями в смысловом наполнении и передача этих смыслов средствами языка.

Концепт ‘Закон’ является культурной константой, постоянно присутствующим, относительно устойчивым ментальным образованием. В качестве близких понятий концепту ‘Закон’ в русской лингвокультуре выступают: 1) согласие, 2) кодифицированная норма поведения, санкционированная государственной властью, 3) неписаная, но строго соблюдаемая норма поведения, продолжающая вековые традиции, 4) запрет,

5) обязанность, 6) дозволение, 7) источник права, 8) ограничение свободы действий. Именно понимание закона как ограничителя, предела свободы отличает смысловое наполнение от смысла концепта 'Закон' в западноевропейском (английском, немецком) языковом сознании, где он понимается как гарант свободы, установленная норма.

Какодин из ключевых концептов 'Закон' регулирует социальное поведение носителей русской лингвокультуры. В сознании людей он ассоциируется с идеей нарушения закона и оценкой его соблюдения (*недостаточное, чрезмерное соблюдения закона; ср.: следовать букве закона, закон не писан*). Также важным моментом является функционирование закона, как бы самостоятельно, «отдельно» от людей, которые заботятся о его вступлении в силу и дальнейшем исполнении. Эта особенность закреплена в языке и реализуется, например, в сочетаниях *закон требует, закон обязывал, закон якобы ограничит свободу слова, закон четко определяет клевету, в России действует антитабачный закон, на практике закон часто не работает* и т.д.

Анализ семантики и этимологии имени концепта может также дать представление о его смысловом наполнении. В словаре В. И. Даля слово *закон* понимается как «предел, постановленный свободе воли или действий; неминуемое начало, основание; правило, постановление высшей власти» [2]. В соответствии с данными этимологического анализа в русской лингвокультуре слово *закон* восходит к *конь* – «начало» и «конец», сначала, вероятно, кол, столб (который служит, например, для разграничения земельных участков). От того же корня \*kon- // \*kep- происходит «возникать, начинаться; начинать, положить начало чему-либо» и глагол *сеті* «начать», который путем префиксальной трансформации отразился в русском глаголе *начать* [7, с. 75]. Как видим, этимология и внутренняя форма отсылают к идее о законе как об ограничении свободы.

Следует отметить, что концепт 'Закон' существует в трех различных сферах, в силу чего семантика его имени имеет три основных компонента: закон юридический (об уголовном, административном правонарушении); закон моральный либо духовный; закон науки, природы. В силу своей социокультурной значимости нас интересуют способы вербализации первого компонента данного концепта и его взаимосвязь со вторым компонентом [6, с. 427].

Государственные законы в значительной степени опираются на нормы морали, то есть на некодифицированную форму регулирования социокультурных отношений. Нормы морали находят отражение в поступках людей и реакции на них. При

этом типичные реакции закрепились в виде пословиц, афоризмов, фразеологизмов и других устойчивых выражений, а также в сжатой форме отобразились в значениях слов [5, с. 81]. Анализ лексикографических и справочных источников по русскому языку показал, что фразеологизмы, в форме которых зафиксировано имя исследуемого концепта, в большей степени получают негативную эмоциональную окраску: *закон не писан; закон, что дышло; драконовские законы* [1, с. 233–235]. Такое отношение может быть связано с традиционно низким уровнем исполнения законов, их несовершенством и несоответствием современным условиям жизни. Однако, с другой стороны, в русской лингвокультуре закрепились также образцы почтительного и уважительного отношения к законам: *неписанный закон, по закону, закон есть закон* [6, с. 165]. Наибольшей почитаемостью обладают правовые нормы, которые основываются на нормах морали, закреплённые в памяти, сознании народа, апеллирующие к вечным народным ценностям.

В качестве примера репрезентации имени концепта 'Закон' выступает сфера регулирования супружеских отношений. Вступление в брак обозначается выражением *принимать / принять закон*, развод – сочетанием *разбить закон*, прожить жизнь в одном браке – *жить в одном законе* [5, с. 242–243]. То есть, законом регулируются почти все межличностные и гражданские отношения. Вариативность отношений к такому социальному явлению, как закон, свидетельствует о постоянном развитии общества, об изменениях в национально-культурном и общественном сознании носителей русского языка.

Анализ текстов публицистического стиля позволяет сделать выводы о функционировании исследуемого концепта в современной русской речи, в современной лингвокультурной ситуации (ЛКС). Следуя за В. М. Шаклеиным, под ЛКС мы будем понимать совокупность экстра- и интралингвистических факторов развития лингвокультуры на определенном этапе [8]. Полученные данные позволяют сказать, что в современной речи имя концепта 'Закон' не часто используется в составе фразеологизмов и поговорок. Этому может способствовать то, что чаще всего речь идет о государственных законах. Употребление имени концепта связано с его возникновением и функционированием: *принятые законы, поправки в закон, подписать закон, придерживаться закона*. Отдельно следует отметить большое количество примеров, в которых лексема *закон* функционирует в составе активных залоговых конструкций: *закон не позволяет, новый закон убьет незаконный игорный бизнес, вступает в силу закон, закон*

*... затрагивает лишь малую часть этой проблемы, закон не запрещает.* Эти примеры использования активных конструкций демонстрируют осмысление закона, как ограничителя, как предела определённого действия, т.е. так, как это закреплено во фразеологии и паремиологии, только в пределах других коллокаций.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Бирих А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 926 с.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] / В. И. Даль – Режим доступа : <http://slovar-dalja.ru/slovar-dalya/zakon/8845/>; <http://slovar-dalja.ru/slovar-dalya/volya/3599/>
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
4. Карасик В. И. Языковая кристаллизация смысла / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2010. – 428 с.
5. Мокиенко В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 784 с.
6. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : В 4 т. – Т. 2 (Е – Муж) / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М., 1986.
8. Шаклеин В. М. Лингвокультурная ситуация в современной России: монография / В. М. Шаклеин. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 156 с.

### **АННОТАЦИЯ**

**Жуков Ю.Ю. Содержание концепта ‘закон’ и его функционирование в публицистическом дискурсе**

Статья посвящена исследованию содержания концепта ‘Закон’ и его представлению в публицистическом дискурсе русской лингвокультуры. Проводится этимологический анализ имени исследуемого концепта, анализируются примеры модификаций вербальных средств для выражения данного концепта. Цель работы состоит в определении значимых признаков рассматриваемого концепта для носителей русской лингвокультуры и способах их представления. Для достижения

цели проводится анализ фразеологических единиц, которые являются языковыми репрезентантами данного концепта и текстов современного публицистического дискурса.

**Ключевые слова:** лингвокультура, концепт, закон, языковая репрезентация, фразеологизм, публицистика.

### **SUMMARY**

#### **Zhukov Yu.Yu. The content of the concept 'Law' and its functioning in the journalistic discourse**

The article is devoted to the research of the content of the concept 'Law' and its representation in the journalistic discourse. The etymology of the name of the studied concept is analyzed; we consider the examples of the forms' and meanings' modifications of this concept's representations. The purpose of the work consists in the definition of meaningful signs and ways of verbalization of the concept in the Russian linguistic culture. For achievement of the purpose we carry out the analysis of the structure, the content, the emotional background of fixed phrases and proverbs, which are language representatives of this concept. Also texts of the journalistic discourse are researched.

**Key words:** linguistic culture, concept, law, linguistic representation, phraseological unit, journalism.

*Л.И. Колесникова  
(г. Горловка)*

УДК 81'373.49 (=112.2)

### **СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Образование эвфемизмов в последние десятилетия происходит особенно интенсивно. Это связано с тем, что эвфемизмы могут быть огромным средством формирования общественного мнения. Они могут отражать изменения в трактовке определенного общественного события, содержать новую оценку явления, могут свидетельствовать об изменении приоритетов в различных сферах человеческой деятельности. Установлено, что особенно интенсивно эвфемизмы образуются в различных сферах социальной жизни человека и общества. Коммуникативные задачи, которые необходимо решить в отношениях между различными национальностями, религиозными общинами, социальными группами, в сфере деятельности армии, в области дипломатии, военной разведки, невозможно решить использованием